

ཞེས་བྱིན་བསྐྲུབ།

Thus consecrate the offering substances.

རྗེ་ ངུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་མཛེད། །

hrih, dūsum sangyé yōnten dzö

Hrih. Buddha of the three times, treasury of qualities,

འདོད་རྒྱའི་མཚོགས་སྤྱོད་ཡིད་བཞིན་འོར། །

dögü chok tsöl yizhin nor

Supreme wish-granter, wish-fulfilling jewel,

དབུལ་བའི་འཛིགས་སྐྱོབ་ས་ཞོར་གྱི་ལྷ། །

ülwé jik kyop nor gyi lha

You who protect us from the danger of poverty—deity of wealth,

སྐྱེས་མཚོགས་ཚུལ་བབབ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །

kyé chok tsül zang ying né zheng

Kyéchok Tsülzang, come forth from *dharmata*!

སྤྱན་འཕྲེན་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །

chendren shek zhuk mi nga yang

All you wealth lords, transcend invitation, coming, and staying.

ཐུགས་རྗེའི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པའི་རྩལ། །

tukjé yül la jukpé tsal

Yet, your dynamism engages with objects of compassion.

འདས་དང་མ་འདས་སྐྱང་ཚུལ་ལས། །

dé dang madé nang tsül lé

So, from the apparent perspective of the transcendent and mundane,

འོར་བདག་གྱེ་བ་འབྲུམ་དང་བཅས། །

nor dak jewa bum dang ché

Come, all you wealth lords, in your thousands and millions!

བགྲའི་ས་གཙང་ཞིང་དགོ་བའི་གནས། །

trashī tsang zhing gewé né

Here, in this auspicious, clean, and virtuous place,

དད་མེས་གདུང་བའི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། །

demö dungwé khaying su

Within the heavenly expanse of devoted longing,

དགྱེས་པས་དགོངས་ལ་བརྟན་པར་བཞུགས། །

gyepé gong la tenpar zhuk

Please consider us with delight, and take a seat!

སྟོང་གསལ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ལས། །

tong sel tap dang sherap lé

From empty clarity, means and insight,

རང་བྱུང་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

rang jung chö pé chak gya ché

Appears this great mudra of self-occurring offerings,

ལྷན་སྐྱབ་བདུད་ཅི་ཅན་གྱི་ཤིང་། །

lhün drup dütsi chen gyi shing

Naturally present, within the nectar-filled wood.

འབྱུང་བ་མེ་རླུང་སྦྲེར་བ་ལས། །

jungwa mé lung jorwa lé

Through the union of the fire and wind elements,

འི་མ་གཙང་བྱེད་ལྷགས་ལས་གྲུབ། །

drima tsang jé shuk lé drup

Defilement is automatically cleared away.

མཚོན་པའི་སྤྲིན་སྤུང་མཁའ་ལ་འཕྲོ། །

chö pé trin pung khala tro

Cloud-banks of offerings spread through the sky,

འདོད་རྒྱུ་ཆར་པ་ཅི་ཡང་འབབས། །

dögü charpa chi yang bep

Pouring down a rain of everything desired.

འོད་གསལ་ལྷིག་ལེ་ཆེན་པོའི་མདངས། །

ösel tiklé chenpö dang

The radiance of the luminous great *bindu*,

རྡོ་རྗེ་བདུག་སྒྲིལ་རྣམ་ཐར་གྱི། །

dorjé dukpö namtar gyi

The indestructible vajra incense,

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་བསམ་མི་བྱེད། །

köpé khyepar sammi khyap

Is of an array so splendid it surpasses thought.

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ལས། །

zakmé yeshé rölpa lé

From the display of undefiled wisdom

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

ngödrup char bep lha tsok nam

A rain of siddhis pours down—and thus to the gathered deities

མཚོད་དོ་བསང་དོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

chöd do sang ngo nga söl lo

I offer gifts, cleansing-offerings, and enthronement.

རྫིཾ གོ་ན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་འདུས་པའི་རྒྱ།

hrih, könchok tsasum düpé ku

Hrih. To the awakened form of the Three Jewels and Three Roots,

ཇེ་བཙུན་པདྨ་སྐྱབས། །

jetsün pemasambhava

Lord Padmasambhava,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དངོས་གྲུབ་གཉིར། །

yizhin norbu ngödrup ter

Wish-fulfilling jewel, treasure of siddhis,

རང་སྣང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

rang nang khandrö tsok ché la

Together with your host of self-appearing dakinis,

བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚོན་སྒྲིན་འབྲུལ། །

dütsi sang gi chötrin bü

I offer this offering-cloud of cleansing amrita.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

dak dang tayé semchen kün

Please protect me, along with all sentient beings,

དྲུལ་བའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ülwé jik lé kyap tu söl

From the fear of poverty!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་ཕོབས། །

chok tün ngödrup char tar pop

Show down the supreme and common siddhis like rain!

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྟོབས། །

mikmé tukjé chenpö top

You are the power of reference-free compassion,

འདོད་ལྗེས་བཞུག་བའི་ཚོར་གྱི་ལྷ། །

dögu gyurwé norgyi lha

You, the wealth deities who fulfill all wishes and needs.

སྐྱེ་ཡི་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་དཀར། །

ku yi nordak dzam lha kar

Wealth lord of wisdom-form, White Jambhala,

བདེ་གཤེགས་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང། །

deshek rik kyi tsok ché sang

And whole host of *sugata* deities, accept this smoke offering.

ཡོན་ཏན་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་སེར། །

yönten nordak dzam lha ser

Wealth lord of wisdom-qualities, Yellow Jambhala,

རིན་ཚེན་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང། །

rinchen rik kyi tsok ché sang

And the host of *ratna* deities, accept this smoke offering.

གསུང་གི་རོཾ་བདག་ཇི་ལྷ་དམར། །

sung gi nordak dzam lha mar

Wealth lord of wisdom-speech, Red Jambhala,

པརྗེ་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང། །

pema rik kyi tsok ché sang

And the host of lotus deities, accept this smoke offering.

སྤྱིན་ལས་རོཾ་བདག་ཇི་ལྷ་ལྗང། །

trinlé nordak dzam lha jang

Wealth lord of wisdom-activities, Green Jambhala,

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང། །

lé kyi rik kyi tsok ché sang

And the host of karma deities, accept this smoke offering.

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་སྤྱད་གཡང། །

khordé tenyö cha dang yang

Here at this place of practice, bring in the fortune and good luck

སྐྱབ་བའི་གནས་འདིར་འདུ་བར་མཛོད། །

drup pé nedit duwar dzö

Of all that moves and stays still, within samsara and nirvana!

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་གླུང་པོའི་གདོང། །

tsok jé tsok dak langpö dong

Lord of the gathering, elephant-faced Ganapati,

ལྷ་ཡི་རོཾ་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང། །

lhayi norlhé tsok ché sang

And whole host of divine wealth-deities, accept this smoke offering.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མ་རོཾ་གྱི་རྒྱལ། །

jangchup semma nor gyi gyün

Lady bodhisattva, Vasudhara,

གནས་ཡུལ་ཞིང་སྤྱོད་ཚོགས་བཅས་བསང། །

neyül zhing kyong tsok ché sang

And host of land protectors, accept this smoke offering.

དབང་མཛོད་བཙམ་ལྷན་རིགས་བྱེད་མ། །

wang dzé chomden rikchema

Magnetizing *bhagavati*, Kurukulle,

ལྷ་ཡི་ཚོར་ལྷའི་ཚོགས་བཙས་བསང་། །

luyi norlhé tsok ché sang

And host of *naga* wealth-deities, accept this smoke offering.

ས་བརྒྱད་དབང་ཕྱག་ངལ་གསོལ་པོ། །

sa gyé wang chuk ngel söpo

Master of the eighth bhumi, Vaishravana,

གནོད་སྦྱིན་ཚོར་ལྷའི་ཚོགས་བཙས་བསང་། །

nöjin norlhé tsok ché sang

And host of *yaksha* wealth-deities, accept this smoke offering.

ལྷ་ལྷུ་མི་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི། །

lha lu mi dang nöjin gyi

Bestow upon this place the good fortune and prosperity

ཕྱ་གཡང་དཔལ་འབྱོར་འདིར་སྤྲུལ་ཅིག །

cha yang peljor dir tsöl chik

Of gods, *nagas*, humans, and *yakshas*!

དབྱིག་གི་ཚོར་བདག་ཚོར་བྱ་བཟང་། །

yik gi nordak norbu zang

Wealth-lord of jewels, Manibhadra;

ཅང་ཤེས་ཚོར་བདག་ཤེ་མརྟ། །

changshé nordak remanta

Wealth-lord of fine steeds, Remanta;

ཟས་གོས་ཚོར་བདག་གནོད་སྦྱིན་དམར། །

zegö nordak nöjin mar

Wealth-lord of food and clothes, Red Yaksha;

རྐང་བཞིའི་ཚོར་བདག་ཀུ་བེ་ར། །

kang zhi nordak kubera

And wealth-lord of livestock, Kubera;

རང་རང་སྲིད་ཕུང་བཅས་པ་བསང་། །

rang rang depung chepa sang

Together with your legions, accept this smoke offering!

ཁོར་དབྱིགས་ཅང་འཤམ་ཟས་དང་གོས། །

nor yik changshé zé dang gö

Bestow on us the siddhis of wealth and jewels,

ཀང་བཞི་ཕུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྲོལ། །

kang zhi chuk gi ngödrup tsöl

Of horses, food, clothing, and livestock!

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

yül khor sung dang pak kyepo

Dhritarashtra, Virudhaka,

ལྷོ་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །

chen mi zang dang namtöcé

Virupaksha, Vaishravana,

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

jikten kyong wé tsok ché sang

And host of world protectors, accept this smoke offering!

ཚོགས་བཞི་གཡང་དང་ལེགས་པའི་དབལ། །

chok zhi yang dang lekpé pel

Gather here all the luck, splendor, and prosperity

དམུ་གཡང་བཅུད་ཀུན་འདིར་འདུས་མཛེད། །

mu yang chü kün dir dü dzö

Of the four directions and all contained within them!

གཞན་ཡང་རྩ་གསུམ་ཁོར་གྱི་ལྷ། །

zhen yang tsasum nor gyi lha

Wealth-deities of the Three Roots,

ལྷ་ལྷུ་གཞིད་སྐྱིན་གཞི་གནས་བདག །

lha lu nöjin zhi nedak

Gods, *nagas*, *yakshas*, local deities,

དགོང་བའི་གྲོགས་མཛད་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོད། །

gewé drok dzé kar chok kyong

Supporters of virtue, guardians of the light side,

ལེགས་པའི་དོན་སྐྱབ་འཁོར་བཅས་བསང། །

lekpé dön drup khor ché sang

And all your forces of good—accept this smoke offering!

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡེའི་སུན་ཚོགས་དཔལ། །

khordé tenyö püntsok pel

Gather here the glory and splendor of all that moves and is still

གནས་འདྲིའི་སྤྱད་ལ་གོང་དུ་སྐྱེལ། །

nedir düla gong du pel

Within samsara and nirvana, and increase it yet further!

བཀྲ་ལོས་དགོང་ལེགས་རབ་རྒྱས་མཛོད། །

trashī gelek rap gyé dzö

Make auspiciousness, virtue, and excellence flourish!

ཉིང་འཛིན་བྱིན་རྒྱབས་བསང་མཚོད་གྱིས། །

ting dzin jinlap sang chö kyī

Through this cleansing-offering blessed by samadhi,

སྐྱོད་གྱི་ཉེས་སྐྱོན་སྤྲུབ་བསང། །

nö kyī nyé kyön güpa sang

The flaws and decline of the environment are cleansed

རྣམ་དག་པར་བྱ་བའི་ཞིང། །

namdak pema drawé zhing

and imbued with the fortune of the Lotus Net pure-land

བཀོད་པ་སུན་ཚོགས་གཡེང་དུ་འབྱིལ། །

köpa püntsok yang du khyil

In all its perfect, divine arrangement.

འཕོ་མེད་སྐྱོམ་པའི་བཙེང་བྱིས། །

pomé dompé tsang ché kyī

Through this unwavering, binding purification,

བཅུད་གྱི་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་བསང་།

chü kyi semchen nyönmong sang

The afflictions of sentient beings are cleansed

མཁའ་དག་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་། །

namdak ku dang yeshé dang

And imbued with the fortune

འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་གཡང་དུ་འགྲིལ། །

gyurmé dechen yang du khyil

Of the pure kayas and wisdoms, and unchanging bliss.

རང་རིག་རྫོག་བྲལ་འོད་གསལ་གྱིས། །

rang rik tok drel ösel gyi

Through self-cognizing luminosity beyond all constructs,

མཚན་འཛིན་འབྲུལ་བའི་རྒྱུ་བསང་། །

tsen dzin trülpe drima sang

The stain of deluded reification to marks is cleansed

མཁའ་དག་ཐིག་ལེ་ཁྲུབ་བཟུལ་ཆེ། །

namdak tikhé khyap del ché

And imbued with the fortune of the pure, all-pervading *bindu*—

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་གཡང་དུ་འགྲིལ། །

sizhi nyam nyi yang du khyil

The equality of existence and peace.

རང་སྐྱེང་དབྱིངས་སུ་ཤར་བའི་མགྲོན། །

rang nang ying su sharwé drön

Self-appearing guests who manifest from basic space,

དངོས་གྲུབ་ལོ་རྒྱུ་ཆར་གྱུར་བཅས། །

ngödrup norbū char gyün ché

With your rain of jewel-like siddhis,

འགྲོ་འོད་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་གྲོང་། །

dro ong tak ché drelwé long

Within the expanse that is free of coming, going, permanence, and annihilation,

མཉམ་ཉིད་ཚེན་པོར་བརྟན་པར་བཞུགས། །

nyam nyi chenpor tenpar zhuk

Please always remain seated in great equanimity!

སྣོད་བཅུད་དུངས་མཚོགས་ལྷན་གྱི། །

nöchü dangma dzok den gyi

May this blazing splendor of the perfect, pure essence

དཔལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཀྱིས་རྒྱབ་ཤོག། །

pel bar trashi kün khyap shok

Of the world and beings pervade all with auspiciousness!

ཅེས་པ་འདིའང་སློགས་དུས་ཀྱི་སློབས་པ་སྐྱོ་སློབ་པའི་ཞལ་སླྱིན་གཏེར་ཚེན་གླ་མའི་གསུང་བསྐུལ་ཞོར་
བུའི་ཚོད་བན་སྤྱི་བོར་བསྐུལ་བའི་མོད་ལ། སྤྲུགས་རིགས་ཀྱི་རྟགས་ཅོམ་འཛིན་པ་སྐྱོ་གར་དབང་བདེ་
བའི་རྗེ་རྗེས་དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁྲིད་ཚུ་འདྲ་རིན་ཚེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ་བྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །
སཐ་མཛུ་ལོ།།

Entreated by the great treasure-revealer guru (Chokgyur Dechen Lingpa), regent of Padmasambhava, protector of the degenerate age, who placed his jewel crown upon my head, I, Pema Garwang Dewé Dorjé (Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé), one who displays the mere appearance of a tantric practitioner, wrote this at Pelpung, the retreat place at sacred Tsadra Rinchen Drak. May virtue and excellence increase! Sarva mangalam.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Peter Woods, ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Source

'jam mgon kong sprul. "bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las/ bla ma nor lhai bsang mchod dgos 'dod sprin phung." In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 50: 205–208.